LIBRARY OF PRINCETON
DEC - 2 2004
THEOLOGICAL SEMINARY

PER BX4881.5.U7 U55
Unisn valdense.

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/launionvaldense8861unse

PORTE PAGADO

Año VIII Enero de 1910. Núm. 86

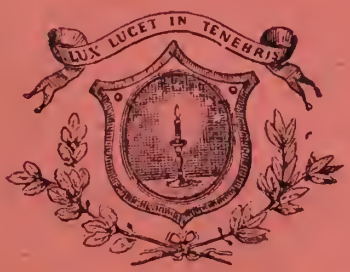
LA UNIÓN VALDENSE

PERIÓDICO PARA LAS FAMILIAS

DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:

COLONIA VALDENSE

(URUGUAY)



Precios de suscripción anual, adelantada:

Europa.. ..	$	1.00
Uruguay ...	»	1 00
Argentina.	»	2.00 m/n

MONTEVIDEO

Imprenta «El Siglo Ilustrado», de Gregorio V. Mariño

23—Calle 18 de Julio—23

1910

FERIA TREGARTHEN

El 9 de Enero de 1910

En mi local "LOS INGLESES"

COLONIA SUIZA

Hago saber á los hacendados del Departamento y del país que en la fecha arriba indicada tendrá lugar la feria de ganado, á cuyo respecto deben solicitarse prospectos é informes á

DIEGO D. TREGARTHEN

COLONIA SUIZA

Año VIII | Enero de 1910 | Número 86

LA UNION VALDENSE

NO DEJARÉ LA HEREDAD DE MIS PADRES
1.º Reyes 21: 3

PROCURAD LO BUENO DELANTE DE TODOS LOS HOMBRES
Rom. 12: 17

PERIÓDICO MENSUAL PARA LAS FAMILIAS

SUMARIO

El doctor Enrique Pons.—Himno de Simeón.—El nuevo Himnario.—Noticias locales.—Colonia Iris.—La nueva Redacción.—Un templo antiguo.—Tauariras.—Suscripciones pagas.—Conchillas.—Escuela de Agronomía.—Un sueño del 31 de diciembre.—Un manuscrito valdense del año 117..—El señor Cosandey.—Fondo de Gratitud.

EL DOCTOR ENRIQUE PONS

Cuando estas líneas salgan á luz, el señor Pons ya estará lejos de nosotros, en viaje hacia la patria y los valles nativos.

Publicamos su retrato al despedirlo, para recuerdo, y como homenaje al compañero de tareas desde la fundación de la Revista. Se va porque circunstancias de familia le imponen ese ineludible deber. Se va con sentimiento porque deja numerosos amigos y relaciones con quienes mantenía estrechos lazos de amistad y porque el país le agradaba. Su partida representa una pérdida. Los hombres de carácter, de fibra luchadora, de labor, hacen falta en todas partes.

Aunque la actividad del señor Pons se desplegaba en su campo particular de acción, el Liceo, en sus ratos hacía beneficiar á todos por medio de La Unión Valdense, de sus cualidades hermosas de saber, inteligencia y moral cristiana.

La Comisión Directiva del Liceo rindió tributo á su actividad y trabajo, consignando en una de sus actas el siguiente testimonio:

«Al lamentar que el señor Pons haya tomado esa determinación, la Comisión cumple con el deber de manifestar que no ha escatimado nunca esfuerzo, ni ha rehusado ningún trabajo para la buena marcha de la enseñanza en el Liceo, durante el tiempo en que ha formado parte del personal docente, y que como Director del Liceo fué siempre muy escrupuloso en el cumplimiento de sus deberes. La Comisión se complace, pues, en declarar que el señor Pons

se ha hecho acreedor á nuestra sentida gratitud.»

El número especial del «Cincuentenario» fué debido en gran parte al señor Pons, sobre todo en lo que concierne á las vistas y grabados, producto muchos de ellos de su afición al arte fotográfico.

Actuó en la primera Comisión Ejecutiva, tomando parte en la constitución de la iglesia Tarariras-Riachuelo, y recorrió las varias iglesias y grupos para arbitrar los recursos con que se compró la casa habitación para un profesor del Liceo, propiedad que ha duplicado de valor y cuya adquisición es debida enteramente á sus esfuerzos. Dirigió también cultos ocasionalmente, mientras sus obligaciones de familia no se lo impidieron.

Quedan, pues, marcadas las huellas de su paso en nuestras congregaciones de Sud América, y si alguna vez volviera á ella, aunque sea esto problemático, sería recibido con gran placer.

Reciba, pues, el amigo que se va, la despedida de todos, acompañada de los mejores votos que formulamos para su actividad de futuro, con ricas bendiciones del Padre común de todos, sin cuyo auxilio en vano se afana el hombre.

Y si acá nos separamos, y tal vez no nos volvamos á ver, nos queda la dulce esperanza del encuentro en las mansiones celestes, donde se reunirán un día los creyentes en Cristo Jesús.

Himno de Simeón

Lucas 2 29 33.

1.—Vibra en él, *la gratitud hacia Dios* por su gran salvación, concedida después de larga espera.

La esperó Simeón toda su vida, pero más que Simeón la esperó la humanidad entera.

¡Cuántos siglos transcurrieron desde la primera promesa en el Edén! ¡Cuántas veces la repitió Jehová á través de los siglos, en medio de vivas esperanzas y profundos desalientos! «Os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y así se fueron sucediendo una á otra las generaciones, sin que hubiese novedad alguna....

Pero las promesas de Dios, nunca fallan, y después de muchos siglos, siempre llega el día en que se cumplen. Entonces ¡qué maravilla y qué privilegio! ¿Quién soy yo para que reciba lo que varones muchos y de gran piedad, esperaron inútilmente?!

De ahí la sorpresa y felicidad del anciano Simeón.

Nosotros también debemos sentir gran satisfacción al saber que, al fin, la humanidad fué visitada por el Oriente de arriba, y hoy todavía está convidada al festín de Dios.

2.—En el himno de Simeón está revelada LA PIEDAD DEL ANCIANO. Y esa piedad se nos presenta revestida de las tres cualidades que más la recomiendan:

a) Es *inteligente é instruída*. San Lucas nos presenta en las primeras páginas de su Evangelio, á varios personajes interesantes, por lo esclarecida que es su fe. Léanse con atención los himnos improvisados del sacerdote Zacarías, de Simeón y de María (una mera niña, como diríamos hoy), y admírese el conocimiento claro que ellos tenían de las Escrituras, de Dios, de sus obras, de su plan de redención, etc.!

b) Es piedad *personal*. Habla él

mismo, adora por su cuenta, expresa lo que siente su propia alma. La piedad de la multitud, puede ser maquinal, en la que cada pieza obra según el impulso que se le comunica, y cesa no bien deja éste de obrar. Es piedad exterior, que poco afecta los resortes del alma, ni causa felicidad.

c) La de Simeón es, además, piedad *viviente*. ¡Con qué calor se exterioriza y con qué familiaridad! Ahí se habla una lengua viva, conversando con un Dios vivo, que ve, oye, conoce y se interesa.

3.—Otra cosa más, llama la atención en el himno de este anciano israelista, es á saber, SU RUEGO Ó PETICIÓN. Pide á Dios lo releve pronto, á fin de que pueda irse sin demora.

Tal es el modo de pensar de los hombres piadosos de Israel con respecto á la muerte. Recorrida su carrera, recibida de Jehová su justa medida de años, creían natural, justo y deseable dejar esta escena. No por cansancio ni desaliento, sino por un modo sano de encarar una gran cuestión. ¿De dónde les venía esa calma y paz en presencia del terrible desenlace? Hoy día Jesucristo «ha puesto en luz la vida y la inmortalidad», por lo tanto no es extraño que un cristiano verdadero no esté temeroso. Pero en aquel entonces, poco se sabía del «más allá».

El secreto de su paz, estaba todo en el conocimiento de su Dios. Habiéndole amado y servido de este lado del gran velo, y recibido sendas pruebas de su bondad, les parecía natural seguir creyendo en Él.

¿Qué habrá después de la tumba? Poco les importaba, desde que se dormían descansando en el seno de su Padre. ¿Qué mal podía acontecerles allí?

¡Qué lógica admirable en esa fe sencilla y victoriosa de la tumba! Así debiera ser en toda edad y para cada creyente.

Simeón, sin embargo, acaba de ver al Redentor, y si una era de gloria está empezando para su pueblo, sobre la tierra, es natural suponer que los beneficios de la salvación le alcanzarán tanto más completamente á él allá donde están Abraham y todos los santos varones de Dios. Está, pues, alumbrado el camino.

Así habló Simeón porque era anciano; si, por el contrario, hubiese tenido menos edad, diferente habría sido su ruego. Hubiese orado del siguiente modo: «Mis ojos han visto tu salvación... Ahora, pues, revísteme de tu fuerza para que sea hecho capaz de pregonarla á otros, durante todo el tiempo que te plazca dejarme sobre la tierra, y pueda yo decir con gozo, cuando llegue el momento final: «Ahora, despide, Señor, á tu siervo en paz, según tu palabra. ¡Amén!» A cada edad su tarea y aspiración, en el Señor.

B. A. P.

EL NUEVO HIMNARIO

Varias Conferencias se habían ocupado de llenar la necesidad de un Himnario en español para nuestras iglesias. Una Comisión de canto, integrada repetidas veces, seleccionó los himnos, sacándolos de varias colecciones y eligiendo los más adaptables á nuestro medio sencillo, escogiendo, por lo general, música conocida. El trabajo se hizo con bastante prontitud. pero después se perdió mucho tiempo para contratar la obra con una

casa europea, y hubieron otras dificultades y entorpecimientos que retardaron tanto la publicación del Himnario. Por fin ha llegado y con tan buena presencia, que todos le perdonan de buena gana la gran espera sufrida. Las congregaciones están así provistas ahora de un himnario único. Encuadernado, elegante, impreso con toda corrección y nitidez, es una obra de mérito que hace honor á la casa editora. los señores Bridel y C.ª de Lausanne (Suiza).

Es una edición de bolsillo, á pesar de sus 236 himnos. Hay dos clases de encuadernación, una de piel y otra más común, pero ambas, al parecer, bastante sólidas y durables. El precio de cada himnario es para la primera de un peso, y de sesenta centésimos para la segunda, y se halla en venta en todas las congregaciones. La corrección de la obra no deja tampoco que desear. Falta á veces algún acento, ó á causa de la ligereza de las notas se producen algunos hiatos, pero esto es inevitable. Observamos, por ejemplo, *Nuestro Maestro; Ven, ven á revelarme,* que se hubiera podido evitar poniendo: *Oh, ven á revelarme,* y otras pequeñas faltas por el estilo, pero no hacen desmerecer en nada, según nuestro humilde juicio, los méritos de la obra.

Muchas personas han intervenido para que tuviéramos ese Himnario. En primer término está la Comisión, y otras personas que la secundaron para adaptar las palabras á la música y corregirlas á veces. Después los miembros de varias Comisiones Ejecutivas, el profesor señor N. Tourn, de Torre-Pellice, la casa editora, los señores doctor Rocchi en Buenos Aires, y Baridon en Montevideo, quienes recibieron y despacharon los volúmenes, y otras que sin duda olvidamos, por lo cual nos pareció oportuno hacer mención de la obra y del trabajo que ha costado, á fin de que recordemos ahora las personas que nos facilitaron la adquisición de un libro tan útil.

Cantemos de todo corazón, con más vida, siguiendo el consejo del apóstol Pablo en Colosenses III, 16: « enseñándoos y exhortándoos los unos á los otros con salmos, himnos y canciones espirituales, cantando con gracia en vuestros corazones al Señor».

NOTICIAS LOCALES

Colonia Valdense.

El Consistorio tomó la resolución de pagar al portero con rentas propias, y la colecta que se efectuaba el primer domingo de cada mes se destinará á otro objeto. A fin de proporcionar la oportunidad á las personas que deseen contribuir para las obras de beneficencia de los Valles, resolvió que un domingo la colecta sea para los hospitales, otro para los asilos, otro para los maestros, y así sucesivamente para los eméritos, viudas, orfanatorios, etc. Siendo las colectas de esta clase en número de doce, ó sea todos los primeros domingos de cada mes, podrán destinarse á doce obras diferentes.

--El primer domingo de Diciembre el señor Pettersen dirigió un culto en la escuela de Comba.

—Para edificar un nuevo salón en la escuela de Félix, los vecinos de esa sección han recolectado entre ellos unos trescientos pesos. Pueden tomar ejemplo los vecinos de otras escuelas

que necesiten reparaciones urgentes en sus locales, para dar también muestras de su liberalidad.

—Desde Fray Bentos nos visitó el señor A. Revel.

—El 27 de noviembre próximo pasado falleció el conocido vecino don Liborio Calero, de 59 años de edad.

— El doctor Otero nos ha propuestó un plan de colonización, preocupado de solucionar ese problema.

—El señor J. Daniel Malán vendió su propiedad á su hijo Juan, reservándose la parte más cerca de la Iglesia, donde se va á edificar una casa.

—La señora viuda Antino también está haciendo construir una casa cerca de la propiedad del señor Barbaroux.

—El señor Santiago Allio vendió su trilladora, para dedicarse enteramente al taller de herrería y carpintería que tiene en sociedad con su hermano Pablo.

—La suscripción para la Caja Común se ha llevado á cabo á fines de diciembre, con bastante buen resultado.

—Desde Montevideo vino la señora de Baridón á pasar una temporada.

—La familia del doctor Otero permaneció un mes en casa del señor Griot.

—Salieron para Iris el señor Numa A. Barbot y señora y la señorita Margarita Talmón, para visitar á los hijos.

—La señora de David Frache falleció después de corta enfermedad, Su muerte fué llena de gozo en el Señor.

Expresamos nuestras simpatías á sus deudos.

—El doctor Enrique Pons salió de Colonia Valdense el 26 de diciembre y el 29 debe haberse embarcado en Montevideo á bordo del vapor «Regina Elena».

En recorrida rápida pudo despedirse de sus colegas de Cosmopolita, Tarariras y Lavalle, y de algunos amigos que le fué posible ver, al pasar.

—La langosta está naciendo, pero como en muchas partes no hay, es de esperarse que los vecinos la combatirán, lo que puede hacerse con éxito si todos se ayudan y no escatiman su cooperación.

—La Comisión del Liceo debe nombrar un profesor. Hay varios pedidos.

—El nuevo Himnario se vende, según la encuadernación, á 0.60 y 1 peso el ejemplar.

La Paz.

El señor Enrique Revel, secundado por las instructoras de la escuela dominical que él dirige, preparó un hermoso árbol de Navidad, con gran contento de la grey infantil.

— Por medio de acciones se formó una sociedad y compró un bote y una lancha automóvil para navegar en el arroyo Rosario, hasta su desembocadura en el Río de la Plata.

—Estuvieron enfermos y siguen mejor los señores Daniel Mourglia y S. Soler.

— Falleció en Montevideo, donde estaba asistiéndose hace tiempo, la señorita Teófila Jourdán, de 26 años de edad.

—Vino de Buenos Aires la familia Salustio.

— El señor Teófilo Salustio dejó el servicio activo en la armada, por motivos de salud, habiendo conseguido jubilación.

—Excelente fué el resultado de los

exámenes de la escuela que dirige la señora Lúgaro.

Colonia Suiza.

Para el 26 de diciembre, á las 8 p. m., y en el templo, fué preparado un magnífico árbol de Navidad, con profusión de luces y adornos, y multitud de regalos para los niños todos, sin distinción.

—El señor Santiago Schneiter abrió una casa de negocio á la entrada del pueblo.

—El señor Isaac Gugelmeier, en nombre de la congregación, ofreció un recuerdo al pastor Ugón, por los servicios prestados cuando la iglesia carecía de conductor.

—El pastor señor Richter nos facilitó la lista de los jóvenes que hicieron su confirmación, en Nueva Helvecia, el domingo 19 de diciembre, y son: Anna Schmid, María Long, Teresa Gilomen, Ida Würth, Olga Nidegger, Matilde Aellen, María Elena Witmer, Carolina Hunziker, Berta Gilomen, Otilia Hedwig Matter, Berta Schüsselin, Fanny Clotilde Haeberli, Rosa Zollinger, Umberto Gugelmeier, Emilio Rohrer, Juan José Frey, Rodolfo Julio Mugglin, J. Germán Nollemberger, Juan J. Marti, Adolfo Ziegler, Federico Schüsselin, Roberto Roth, Arturo Gugelmeier, Eduardo Hugo, Emilio Eugster y Alfredo Nicolás Haeberli.

—Los exámenes de la escuela dirigida por el señor Davyt fueron sobresalientes. Terminaron con hermosas declamaciones y cantos.

Rosario.

Habiéndose declarado una epidemia de fiebre escarlatina, las escuelas fueron clausuradas, antes de poderse efectuar los exámenes.

Cosmopolita.

Regresó á Iris el señor Tomás Rochón, después de una corta visita.

—El domingo 5 de diciembre se recibieron como miembros de iglesia 19 catecúmenos.

—Los exámenes de la escuela dirigida por el señor Santiago Gonnet tuvieron una asistencia de 60 alumnos sobre 67 inscripciones.

La mesa estaba formada por los señores Francisco Deschamps, Rosario Sara Posse y Juana Sarat, y calificaron el examen de sobresaliente.

La concurrencia del vecindario fué enorme, pues había tal vez más de 200 personas.

Hubo al fin un almuerzo campestre, preparado por la señora del maestro, la que mereció los agradecimientos de todos.

Los miembros de la Sucomisión se esforzaron é hicieron lo posible para dar el mayor brillo y realce al acto de los exámenes.

—En la escuela dirigida por la señorita Fanny Bounous, los exámenes fueron también calificados de sobresalientes, distinguiéndose además los alumnos por el orden y la corrección con que se portaron.

Artilleros.

Volvieron de los Valles el señor Carlos Rivoir y señora.

—La escuela dominical que dirige el señor Emilio Gonnet, tuvo su fiesta en el monte del señor Juan Vera. Concurrieron las familias de Tourn, Gonnet, Aug. Pons, Rohrer, Planchon, Ricca, etc., y el día transcurrió en un ambiente de sana alegría.

—El domingo 28 de noviembre

ueron admitidos en la iglesia 8 catecúmenos.

Tarariras.

Los señores Dovat y P. Coisson compraron terreno al señor Davyt y edificaron su casita.

—La señora Pons ayudada por varias señoritas preparó un árbol de Navidad.

—La U. C. de Jóvenes renovó su mesa. Nombró una Comisión para revisar con prolijidad sus estatutos, que piensa publicar.

—Desde el tercer domingo de diciembre empezóse á hacer uso de la nueva edición de Himnos que fueron acogidos con el mayor gusto.

Se debe agradecer á los señores Bounous, Baridon, Gonnet T. y J. P. y demás que llevaron á cabo la obra de recopilar los himnos y á la señorita Bounous que puso tanto esmero en preparar los originales, de modo que se puede afirmar que casi no hay faltas.

Por algún error la obra está fechada en Colonia Valdense.

—Desde el 15 empezó á nacer la langosta.

—De Tarariras á Miguelete sale una diligencia dos veces por semana; viene á la estación el día en que el tren llega de Montevideo y sale al otro día.

—La Sociedad de Jóvenes Cristianos de Estanzuela funciona con regularidad.

Riachuelo.

El señor Pablo Bertin se va para Iris, terminada la cosecha, y el señor Juan B. Long de San Juan, también.

—El señor Pablo Bertinat se retiró de su antigua casa; aún no sabe dónde fijará su domicilio definitivo.

—Se resolvió el asunto de la traslación de la capilla al terreno del señor Bertin; se han suscripto unos mil pesos para la reedificación.

—La familia de Bouissa se mudó para Lavalle, donde el señor Bouissa es director de la escuela del Estado.

—Los señores Bertín Hnos., después de haber ampliado considerablemente su casa de negocio, levantan un gran galpón para frutos.

Miguelete.

Una manga de piedras destruyó las sementeras de algunos colonos.

—La solicitud presentada para obtener exención de impuestos, está próxima á resolverse. Costó mucho trabajo, pues hubo que presentar nuevos informes, planos, etc., y pasó por varios Ministerios y oficinas.

Lavalle.

La capilla fué refaccionada convenientemente.

—La langosta está causando daño á los maizales y al pasto.

—La estancia Sarandí fué dividida en 76 fracciones. El agrimensor señor Lacaze hizo un trabajo esmerado, poniendo los caminos donde se pueda transitar.

Los lotes son de 40, 50, 60, 70 y 100 cuadras cada uno. Sobre ellos el Banco Hipotecario da un préstamo ya constituído de 40 pesos por cuadra, y el resto se paga al contado con descuento, ó á plazos.

El camino que conduce á Conchillas fué rectificado, abreviando considerablemente las distancias. Es debido en gran parte á los empeños y gestiones que hizo el señor Davyt.

Existe interés por comprar campo en Sarandí, pues más de treinta colonos ya han manifestado ese deseo, si el precio no es demasiado alto.

—En el remate de Campana vimos á una infinidad de amigos y conocidos, cuyos nombres no damos porque la lista sería demasiado larga.

—Vino de los Valles, hace unos seis meses, un hermano del señor Federico Tourn y un sobrino del señor Santiago Charlin.

—El señor Juan José Peyrot, residente en la estancia del doctor Sanz, en Treinta y Tres, tuvo la desgracia de quedarse ciego.

Se hizo una suscripción para que pueda volver.

Dolores.

Llegó la superstructura metálica del puente, que tiene un peso de 158 toneladas. Pronto quedará terminada la obra.

—La señora de Santiago Charbonnier dirige una escuela dominical en Cañada Magallanes.

—El señor Eliseo Negrín arrendó una fracción de campo al señor Garibaldi y deja el que ocupa al señor Julio Rostan.

—Los señores Santiago M. Vinçon y Felipe Guigou compraron campo lindando con el señor Gauthier.

—J. D. Rostan compró unas 70 cuadras á F. Guigou.

—La estancia «La Virgen» del señor Silveira fué vendida á un señor de Entre Ríos, en 90 pesos la cuadra.

—Don Francisco Gauthier compró una fracción al coronel Galarza en Cañada Magallanes y vendió en el Espinillo.

—Falleció doña Catalina Gauthier, de 60 años de edad, traída de los Valles por el señor Francisco Gauthier. Era oriunda de Inverso Porte.

—Se efectuó el casamiento de la señorita Rosalía Félix, de Enrique, con Bartolo Armand Pilon.

Tacuarembó.

El doctor Celedonio Nin y Silva fué nombrado miembro de la Junta Económico-Administrativa.

Rivera.

Falleció repentinamente el señor Federico Comba. Nuestra simpatía á su familia.

Belgrano.

El pastor Beux volvió de su viaje á Alejandra y por el Norte de Santa Fe. Esperamos que nos dará noticias al respecto.

Rosario (Santa Fe).

La señorita Josefina Gilles, maestra de las escuelas de la Sociedad de Señoras, salió para los Estados Unidos.

Rosario-Tala.

Falleció á la edad de 86 años la buena y piadosa anciana María Peyronel de Peyrot. Su fe y confianza en el Señor la sostuvieron hasta sus últimos momentos. Rodeada de los más tiernos cuidados de los suyos, al ver acercarse su fin, hablaba de su partida de este mundo con la seguridad y confianza del apóstol Pablo. Que el Señor derrame su santo consuelo sobre su santa familia y el ejemplo de tan piadosa cristiana quede imborrable en nosotros.—*J. Rostán.*

Venado Tuerto.

Se fundó una sociedad para la protección de la niñez.

—Varios amigos de la iglesia contribuyeron con 600 pesos para disminuir la deuda que pesa sobre el edificio.

—Se efectuó el casamiento de los apreciables jóvenes Juan Roth y Emilia Köhler.

—La madre del señor Barroetaveña estuvo enferma de cuidado, como asimismo la señora Rochón, pero gracias á Dios, ambas están mejor.

Iris.

Se produjo la invasión de la langosta á mediados de diciembre y hubo una helada que causó daño á varios colonos.

—La familia del señor Juan Bonjour tuvo una desgracia que lamentamos: una hijita de unos tres años se cayó en la represa de aguas, en el patio, y no siendo vista á tiempo, se ahogó.

Paraguay.

Los trabajos escolares terminaron el 24 con una velada literaria.

Las escuelas están dirigidas por los señores Griot y Claypole. Los exámenes son presididos por cinco maestros normalistas designados por el Gobierno, y calificaron honrosamente las clases.

El señor Tallon escribe que el señor Griot tiene mucha influencia en el Paraguay con todas las categorías sociales, desde los miembros del Gabinete Nacional abajo, influencia que él hace valer en bien de la obra.

L. J.

COLONIA IRIS

Llega á nuestro conocimiento por medio de una carta del pastor Fornerón, y lo comunicamos con placer, que los hermanos de Iris desean hacer algo también para el Fondo del Cincuentenario. Una carta explicativa sobre el asunto, escrita hace más de dos meses, se extravió y por lo tanto nada se pudo informar en el seno de la Comisión.

Las circunstancias, según lo explica el señor Fornerón, no han sido favorables para la época que se había establecido, y se comprende además que una iglesia nueva necesariamente tiene muchas necesidades y obligaciones particulares, en su propio seno.

No obstante cree que al terminarse la cosecha, la época sea propicia para iniciar esa suscripción, y si la Conferencia se va á celebrar en esa colonia, como está resuelto, el éxito le parece garantido.

El señor Fornerón agrega que ha terminado las lecciones de catecismo y manda sus saludos cristianos.

Falleció á consecuencia de escarlatina, una niña de tres años de edad, del señor Pablo Gonnet, de «General Rondeau».

La nueva Redacción

Se cierra el primer período de siete años de existencia para La Unión Valdense, con la partida del doctor Enrique Pons para Italia, y el Comité de Redacción se ha transformado. Lo constituirán de ahora en adelante los que suscriben, sin que ello importe cambiar los rumbos de La Unión Valdense. Continuará en esta segunda época desarrollando el programa que estableció cuando vió la luz su primer número. La aceptación que ha tenido hasta ahora entre toda la gran familia valdense esparcida en las dos Repúblicas del Plata y aun entre

las personas que sin pertenecer á nuestra comunidad simpatizan con los ideales que profesa, y el aumento progresivo de lectores, son una prenda y garantía para el porvenir.

Nuestro periódico es vínculo de unión entre todos, y aun sin conocernos muchas veces personalmente, por su medio nos interesamos unos á otros, despertando sentimientos de afecto y amor cristiano entre los que saludamos un mismo Evangelio como arca sagrada de nuestra fe y principios. Y al llevar á todos los rincones donde hay familias nuestras, las varias noticias é informaciones, llamamos también la atención sobre la Buena Nueva de salvación traída á los hombres para que nadie se pierda en las tinieblas del oscurantismo, indiferencia é incredulidad.

Vosotros, lectores, sois los jueces de nuestra actuación; á nosotros el examinar la responsabilidad con que cargamos, cuando escribimos para cientos y miles de personas, sobre las cuales alguna influencia hemos de ejercer, á fin de hacerlo con serenidad, acierto, elevación de miras y fe.

No necesitamos entrar en mayores detalles, por cuanto el periódico está en la brecha, es conocido, y hay quien lo sostiene.

La abundancia de material nos ha obligado á publicar algunas páginas más. Esto y el aumento de jornal y disminución de horas de trabajo entre los operarios de nuestra casa impresora, nos obligan á señalar como precio de suscripción anual, la suma de 1 peso, que es la que se pagó al iniciarse la publicación.

Nuestra caja está vacía, así que rogamos á nuestros suscritores se sirvan abonar á los agentes respectivos ó á la Administración el importe de la suscripción, que es anual y adelantada, y exhortamos á los morosos que nos deben aún el importe del año próximo pasado, á que se pongan al día.

Agradecemos á nuestros agentes su trabajo desinteresado y á todos la simpatía con que es recibida La Unión Valdense, suplicándole su benevolencia y enviándoles nuestros mejores votos, al desearles las bendiciones de Dios para el Año Nuevo.

Colonia Valdense, enero 1.º de 1910.

B. A. Pons—L. Jourdán—Juan P. Gonnet.

Un templo antiguo

Al doblar una esquina del pueblo de Pirayú (Paraguay), vimos á pocas cuadras de distancia un largo caserón. Su aspecto en nada se parecía á las iglesias que hemos tenido oportunidad de ver; aquello tenía más bien la forma y arquitectura de un gran galpón; su techumbre de *dos aguas*, hecha de tejas comunmente llamadas españolas, sin campanarios ni cosa que se parezca, con un corredor al frente formado por una parte saliente del tejado, nos recordó algunos ranchos que hemos visto en distintas partes. Preguntamos á nuestro acompañante: ¿Dónde está la iglesia? Allí, nos dijo, señalándonos el edificio á que hice referencia.

Entretanto llegábamos frente al histórico santuario, y nos dispusimos á entrar, después de dejar nuestros caballos al cuidado de la jefatura.

Si el exterior nada de notable presenta, no sucede lo mismo en el interior. Llama ante todo la atención del

visitante la espesura de las paredes (creo no exagerar si digo que miden más de dos metros), las cabriadas del techo están sostenidas por una serie de columnas de madera esculpida, el cielo raso, igualmente de madera, aún conserva rastros de la primitiva pintura dada por los jesuítas, y que, según uno de nuestros acompañantes, era al fuego, lo que explica su larga duración.

Miramos los confesonarios; creo que son los más lujosos que he visto, son una verdadera obra de arte, todo de madera, artísticamente esculpida, formando un conjunto de efecto muy hermoso; aquí también encontramos aún los dorados originales que han podido soportar la acción del tiempo durante siglo y medio, sin desmerecer demasiado. De allí nos acercamos al altar mayor, otra obra de arte, construído todo de maderas del país, esculpidas; es tan grande que se puede subir á él por medio de una escalera interior; el todo está dorado á fuego; arriba, en la misma cúspide del altar, hay una representación gráfica del descenso del Espíritu Santo sobre Jesús. Esculpida en relieve hay una imagen (aquí empieza la idolatría) que al parecer quieren hacerle representar al Padre Eterno (como dicen ellos), pero la representación es muy grotesca, por más primorosa que sea la obra. Luego hay una paloma suspendida, en actitud de bajar volando; dos grandes columnas sostienen una especie de catafalco ó palio donde se ve de pie una figura humana casi de tamaño natural, con sus sienes coronadas de una aureola refulgente, pero de la cual no podría afirmarse si representa á Jesús ó á la Virgen María; me parece que la base de dicho altar debe tener unos seis metros de longitud por tres de fondo y cuatro de altura.

En la parte posterior del edificio hay una piedra rústicamente esculpida con la fecha de la construcción y arroja la respetable suma de ciento cincuenta años y más.

Todo el conjunto de aquel santuario dedicado á un culto idólatra no puede menos de llamar justamente nuestra atención y hacernos exclamar: ¡cuán grande es la influencia del nombre de Dios y cuán grandes cosas se hacen al amparo de dicha influencia!

¡Lástima que esa falange de hombres y mujeres que han contribuído con su trabajo y dinero para construir y conservar ese edificio y llenan aún hoy sus naves de oyentes, no hayan aprendido en él á conocer el verdadero Dios y á ofrecerle un culto en toda su santidad y sencillez libre de toda idolatría! ¡Cuántas almas se habrían limpiado de sus pecados mediante la fe de Cristo Jesús.

Una reflexión que me vino á la mente es esta. ¿Nosotros, los evangélicos, hacemos tanto como ellos por la difusión de las doctrinas de nuestro Maestro y Redentor? ¿Cuántos monumentos de esa índole, mudos testigos de nuestra fe, para las generaciones futuras, hemos erigido en nombre de nuestro Dios? Debemos confesarlo: pensamos mucho menos que ellos en edificar un bello templo que honre nuestra fe; en cambio, ¡cuántas comodidades reclamamos para nosotros!

Y también, ¿cuántos de nosotros harían á pie bajo los rayos del ardiente sol del trópico, una y dos leguas con el fin de asistir al culto?; ó bien, ¿cuántos saldrían á las tres de la mañana para estar á las cuatro y media en el templo? Creo firmemente que

muchos lo hacen con sinceridad y verdadera fe, y por eso ellos nos llevan una gran ventaja. ¿No debiera esto sonrojarnos y obligarnos á hacer algo más para la gloria de nuestro Salvador?

Tratemos de edificar en cada una de nuestras parroquias edificios para el culto público de nuestro Dios.

J. Oscar Griot.

TARARIRAS

En nuestra vida poco agitada y muy uniforme, es un verdadero acontecimiento el paseo anual de nuestras Escuelas Dominicales. En él se está pensando mucho tiempo antes que se verifique, y en él se sigue pensando por algún tiempo después, como algo que habrá que esperar doce largos meses.

Si el vasto «monte» de los amigos Berger y Perrachón, conociese el orgullo, podría estar ufano por la virtud que posee de hacer latir tantos corazones!

Grata sombra, espacio para correr, agua fresca, leña para calentar numerosas «cafeteras», pasto para un ejército de caballos, todo se encontró allí en abundancia el 1.° de diciembre, gracias á la generosidad de los propietarios.

Al lado de los alumnos de las Escuelas Dominicales, se hallaban sus hermanitos y sus hermanos mayores, y sus padres y amigos, pues numerosas familias habían dejado sus hogares totalmente vacíos, mostrando así que las puras y sencillas alegrías, recrean á las personas mayores tan completamente como á la gente menuda y bulliciosa.

También nos acompañaron, la familia del señor Inspector Pontet, las maestras de Tarariras y Riachuelo, señoritas Hernández Torres y De los Santos, y el maestro de Colonia Drabble, don H. Tourn.

Hubo un breve servicio religioso, con un bautismo, cantos, declamaciones y mucho juego, debido especialmente á la iniciativa de varios amigos que premiaban á todos con lápices, libritos y abundancia de golosinas.

Termino, dando el esqueleto muy defectuoso del discurso improvisado por el excelente amigo y hermano, don J. M. Díaz:

« Queridos niños:

« Os felicito por esta fiesta y todo « lo que ella representa. Pero os feli- « cito sobre todo por el privilegio « grande que tenéis de ser educados « en la Verdad. Es un privilegio que « yo tanto más aprecio, cuanto que « no lo conocí en mi niñez. De suma « importancia es un buen comienzo, « pues facilita muchísimo la conduc- « ta subsiguiente.

« Cuando es derecho el primer « surco, poco cuidado se necesita pa- « ra que salgan derechos todos los « demás; pero si resulta torcido el « primero, cuesta después para ende- « rezar los otros. Es la experiencia « que tuve que hacer yo. Os felicito, « pues, y al mismo tiempo os exhorto « á que aprovechéis como es deber « de cada uno, la ventaja que el Se- « ñor os ha concedido.»

No hicieron uso de la palabra, aunque estaban presentes, los hermanos Salomón y Perrachón que tanto siguen trabajando en bien de nuestros niños.

Reciban nuestras gracias cuantos contribuyeron al éxito de la fiesta, y al Señor vayan nuestras alabanzas!

En el corriente mes de diciembre, fueron admitidos en la Iglesia los siguientes catecúmenos: Matilde Perrachón, Sofía Félix, Lidia Cesan, Paulina Negrín, Carolina Gardiol, Juan Grand, Juan Guigou, César Avondel y David Negrín.

El Consistorio estudió con detención el proyecto de reglamento á presentar próximamente al Superior Gobierno, á los efectos de conseguir la personería jurídica.

El Himnario Español, preparado y mandado imprimir bajo los auspicios de la Conferencia Valdense de Sud América, ha sido recibido acá con verdadero entusiasmo. A la muy acertada selección de himnos, únese una inmejorable ejecución tipográfica que honra á la casa Bridel de Lausanne, buena encuadernación y precio módico.

Es, pues, lícito esperar que volverá á ser tenido en alto honor el canto en nuestras congregaciones, y tendrán más vida nuestros cultos. Así sea!

Lo que podría escribir sobre la siega, (de un modo general, muy escasa,) sobre la langosta, «criolla» y «extranjera», aunque ambas clases son criollas por su nacimiento; sobre la abundancia increíble de vaquilla, lagarta, etc., etc., sobre el estado lastimoso de nuestros potreros, la falta de lluvia y las tristes perspectivas que se presentan, podríase decir igualmente de las demás colonias, y por lo tanto, no voy á cansar por más tiempo al amable lector.

Por encima de todo aquello, queda una herencia que nada puede corromper, ni contaminar, ni siquiera marchitar. (1, Pedro I.)

P.

Suscripciones pagas

Daniel Roland, 1 peso; David Geymonat Lantaret, Antonio Grill, un peso; Pablo Berger, Pedro Ghigou, Federico Tourn Bonœcur, Cristian Meir, Santiago Durand, Juan M. Salomón, Davit Geymonat Bonjour, Vinçon Santiago. Pablo Geymosat Boujour. 1 peso; Miguel Galañena, 1 peso; Abel Rivoir, 1 peso; Eliseo Bonjour, Colonia Valdense: Clemente Malán, B. A. Muston, Pablo Rivoir, Eliseo Pontet, 1 peso; Prochet Juan, Colonia Valdense.

1910: Juan Rameau, Daniel Davyt, Emilio Maurin, Clemente Malán, Carlos Malán, Eliseo Pontet, 1 peso; Alberto Malán. 1 peso; J. P. Salomón, José Siemes; Né Hougham (3), Pablo Rostagnol; Pablo Davyt 1 peso.

CONCHILLAS

Conchillas es un pueblecito entre Colonia y Carmelo. Está constituído casi únicamente por obreros, pues debe su formación á las canteras que se explotan allí desde hace tiempo. Hay, como es consiguiente, también empleados y comerciantes. La empresa costea los gastos de una escuela particular, dirigida por el señor Cabral. El local es amplio y cómodo, tiene forma de capilla y está dotado de bancos para la escuela dominical y los cultos, que son al parecer bastante concurridos. Visitamos á Conchillas un domingo de noche, acompañados de varios amigos, para asistir á una conferencia del señor Inwood, quien ha visitado las principales congregaciones del Plata para producir una obra de despertamiento religioso en el seno de las iglesias. El local iluminado *a giorno* estaba rebosando de concurrencia.

El señor Inwood habló sobre el tema: «Los dos caminos», el que conduce al cielo, y el que conduce al abismo. Lo hizo en forma clara, concisa, penetrante, al alcance de todos,

y aunque debía servirse de intérprete, sin embargo no producía cansancio; todos escuchaban con atención y estuvieron hasta el fin, aunque el acto fué largo.

Describió los dos caminos, la facilidad que parece ofrecer el camino ancho y la perdición adonde lleva; y las dificultades del camino angosto; pocos lo siguen y nadie puede entrar que sea impuro. Habló del sacrificio de Jesús, que abrió la puerta á todos. El mismo es la puerta y el camino. Para ilustrar su pensamiento citó lo que pasa en las casas de rescate, donde se recibe y se da hospitalidad á los obreros pobres á quienes nadie más quiere admitir. Presentan un aspecto tristísimo, muchos están cubiertos de andrajos. A la entrada se les quitan los andrajos, son conducidos al baño, y después de bien limpiados se les brindan ropas nuevas, así están listos para entrar. Esto es lo que hace Jesús. La escritura habla de *vestiduras de justicia, de ropa blanca*, del *vestido de bodas,* pero el más hermoso de todos es el vestido de humildad, sin el cual no podemos entrar. No caminamos solos, sino que Jesús nos acompaña y nos ayuda en los pasos difíciles y en las pendientes escabrosas. Necesitamos purificarnos cada día y también alimentarnos. Además es menester el descanso. Dormimos la tercera parte de nuestra vida. El mismo corazón entre un latido y otro, tiene un pequeño descanso, y se ha calculado que en el término de veinticuatro horas, representa unas ocho horas.

Si en el camino angosto pocos marchan, la calidad compensa la cantidad, porque son personas de corazón puro. Además caminan alegres hacia el cielo, cantando. Cada momento que pasa nos acerca á nuestro hogar.

Al terminar se dirigió á los que ya habían escogido el buen camino, advirtiéndoles que encontrarían la tentación, ya para hacerlos dormir, ya para hacerlos volver atrás, y además el enemigo trataría de desnnirlos para que se desanimasen. Hizo un llamado final á los que ann no estaban resueltos. Citó el ejemplo de un cuadro que había visto siendo niño y lo había impresionado grandemente. Era un cuadro en que se veían dos escaleras. Una dirigida hacia arriba, llegaba á una nnbe de gloria, la otra iba hacia el abismo, y había en el cnadro un joven que las examinaba y parecía preguntarse:

¿Cuál de los dos caminos seguiré?

Dijo que probablemente no vería ya á nadie de los presentes, pero siguiendo á Cristo, se encontrarían un día rennidos en la gloria.

La conferencia terminó con un canto y la oración. A la salida saludamos con placer á varios conocidos y amigos que habían asistido al acto.

L. J.

Escuela de Agronomía

Recibimos de la Dirección las siguientes líneas que publicamos en el interés de los hijos de los agricultores que deseen perfeccionarse:

«La experiencia obtenida con los 10 alumnos de capataces que hasta ahora han rendido sus exámenes, ha determinado que el Consejo de la Escuela se decidiera á realizar algunas reformas en el plan de instrucción de dichos alumnos. Al efecto se concluirá en estos días la organización de la Granja Modelo, para cuyo

objeto se hace necesaria la mayor dedicación posible. En breve serán entregados concluídos los edificios para Yeguariza, Lechería, casa de obreros y habitaciones para alumnos, y muy pronto los de Vaquería, Talleres y otras instalaciones Se ha resuelto también la utilización de un tercer capataz, especialmente preparado en horticultura, viticultura y vinificación. La enseñanza teórica de los alumnos de capataces se ha confiado solamente á dos personas competentes, que tendrán á su cargo, una la enseñanza elemental puramente y la otra la técnica. El aprendizaje de capataz durará dos años, deduciéndose de ellos algunos meses de licencia.

La solicitud de alumnos educados en la Granja Modelo, evidencia la necesidad que el país tiene, de obreros agrícolas prácticos en todos los trabajos de agricultura, ganadería é industrias rurales. Los nuevos edificios permitirán aumentar á 24 el número de los alumnos capataces. Los que deseen ingresar como tales, deben apresurarse, dado los muchos pedidos que existen. En el caso de que el aspirante sea pobre careciendo de recursos, se le concederá, llenando las formalidades preceptuadas, además de la manutención gratuita, un sueldo de pesos 5 mensuales durante el primer año y de pesos 10 en el segundo.

UN SUEÑO DEL 31 DE DICIEMBRE

Se cuenta de un hombre que, en la noche de fin de año, soñó que se hallaba á la puerta de un gran salón donde había una mesa tendida con asientos para mil noventa y cinco personas...

—«¿Mil noventa y cinco platos?», preguntará algún lector.

—Sí, exactamente, mil noventa y cinco platos y exquisitos manjares en ellos.

El hombre, en su sueño, se sintió con mucho apetito y exclamó: «¡Con cuánta gratitud me sentaría á esa mesa!»

Entonces una voz le dijo al oído: «¿De veras, crees que te sentirías agradecido á Dios si se te invitara á participar en este banquete?»

—¡Ya lo creo! contestó.

—¡Hum! ¡Me temo que no!

—¡Qué ocurrencia! ¡Habiendo cosas tan buenas!

—Sin embargo, no sé si te mostrarías agradecido.

—¡Claro que sí!

—Bueno, pues mira: trescientos sesenta y cinco días tiene el año que hoy termina. Tú comiste, y comiste bien, tres veces por día, lo que hace mil noventa y cinco veces en el año. Estos mil noventa y cinco platos no son más que una imagen de tus comidas de este año. Dices que estarías muy agradecido á Dios si se te permitiese sentarte á esta mesa, y comer. Sin embargo, mil noventa y cinco veces has comido, á tu satisfacción, este año, y jamás, ni una sola vez, has dado gracias á Dios por lo que comías. ¿Por qué crees que habrías de darle gracias ahora?

Y con esto el hombre despertó.

¿Cuántos de los que leen esto, y se llaman cristianos, tienen costumbre de dar gracias á Dios por los alimentos de que participan?

El perro, cuando ha recibido un hueso para roer, menea la cola, como agradeciendo el favor que se le ha hecho.

¿Han de ser los niños y los adul-

tos menos agradecidos que los perros? ¡Lejos sea!

El apóstol San Pablo nos ordena «En todas las cosas sed agradecidos»

D. Hall.

Un manuscrito valdense del año 1171

El pastor Teófilo Gay, secretario de la Mesa y bien conocido por sus trabajos históricos, examinó un manuscrito valdense, en la biblioteca de Grenoble. —Es sabido que al fin del siglo XII Pedro Waldo ó Waldus, para obedecer á Jesucristo, vendió todo lo que tenía, lo consagró á la traducción de la Biblia en lengua popular, en provensal ó en romance.— Este manuscrito contiene todos los Evangelios, y, según el señor Gay, es del año 1171.—Así se explica el decreto del Concilio de Tolosa en 1229: «Prohibimos que se permita á los legos tener los libros del Antiguo y del Nuevo Testamento, á menos que alguien desee, por devoción, poseer el Salterio ó el Breviario para el servicio divino ó las horas de la B. Virgen; pero les prohibimos muy expresamente tener en lengua vulgar los Libros Santos». «Si alguien los tiene entréguelos al obispo para ser quemados. si no sea tenido por sospechoso de herejía». Ya Bertrand, obispo de Metz, desde el púlpito, reconoció á dos valdenses que había visto condenar en Montpellier, y no pudo quemarlos porque estaban protegidos por algunos personajes influyentes de la ciudad, pero predicó, en 1211, por orden del Papa, la cruzada.—Frailes, misioneros del Papa, quemaron las Biblias francesas y extirparon la secta.

En 1230 fué quemado en Reims un hombre que poseía una versión de la Biblia. Se conoce á este hereje por el sermón que Felipe de Greves, canciller de la Iglesia, predicó en París en 1231. El tema era: el pan, los buenos y los malos panes. Los dos panes, sus hornos y sus panaderos.

Pero todas estas persecuciones no pudieron extinguir la libertad de leer la Biblia en idioma vulgar. El canon 14 del Concilio de Tolosa, dice P. Scio, es acaso el primer reglamento de la Iglesia en esta materia. Luego, en el año de 1233 se publicó en el Concilio Tarraconense la Pragmática del rey Jaime I de Aragón, en la que se manda que ninguno tenga la Biblia en romance, y que dentro de ocho días deba entregar á los obispos los ejemplares para quemarlos.

En una carta á Bertrando, que se había quejado del ardor que algunos de sus feligreses mostraban por la lectura de la Biblia en idioma vulgar, le respondió el mismo Papa Inocencio III que este deseo era loable, pero siempre bajo la condición de interpretarla en el sentido del Papa.

El hallazgo del doctor Gay viene á demostrar una vez más que aunque se quemen los mártires y los libros santos, *permanece para siempre la palabra de Dios.* Guardadla.

Otros manuscritos

El manuscrito de Grenoble ya se halla señalado por Samuel Berger. Pedro de Luzenac, acusado, confesó que Jacobo Autier pidió comprarle una «Biblia completa al precio de 20 libras, y que Pedro Autier, ministro cátaro en el Languedoc, le hizo el mismo pedido. Prometió mandar una, no de Tolosa, sino de Montpellier, don-

de se hallaban bastantes».—En bellos caracteres colonienses, con ilustraciones, aquel libro contenía los Evangelios en Romancio y las epístolas de Pablo. Era la Biblia de los cátaros. El manuscrito de París es característico de los valdenses por la prohibición del Juramento.

La Biblia valdense de Grenoble contiene todo el Nuevo Testamento, parte de los Proverbios, Eclesiaste y de la Sabiduría. Hasta 1522 los valdenses hacían copiar el texto tradicional.—El sínodo de Augrogna, en 1532, tuvo el primero la idea de hacer traducir la Biblia en francés, según los textos originales, y encargó al hebraizante Pedro Roberto Olinebano de hacer este trabajo á costa de los valdenses. En el volumen impreso en Servière cerca de Neuchâtel en 1535 se lee: «Les vaudois, peuple evangélique, ont mis ce trésor en publique». Es sobre el texto latino que reposa la Biblia valdense primitiva.

P. Besson.

EL SEÑOR COSANDEY

El comisionado don Ulises Cosandey es el nuevo jefe del Ejército de Salvación en las Repúblicas del Plata. El señor Bonnett salió para Chile, donde va á emprender una obra nueva.

Interesará á nuestros lectores el saber que el señor Cosandey fué recibido en audiencia especial por el excelentísimo señor Presidente de la República, doctor Williman, y conocer la opinión del primer magistrado sobre la obra que tiene á su cargo el señor Cosandey.

El doctor Williman, por espacio de unos veinticinco minutos conversó afablemente con el jefe salvacionista, manifestándole mucha simpatía por esta conocida institución filantrópica, que se halla difundida por todo el mundo.

El señor Cosandey fué presentado también al Jefe Político, coronel West, por el Ministro Británico.

Es uno de los oficiales más instruídos y prominentes del Ejército de Salvación.

Además de poseer una vasta experiencia adquirida durante largos años en el seno de la institución, ha viajado mucho, ocupando puestos importantes en el extranjero. Antes de su conversión, el señor Cosandey era estudiante de Derecho, y para ingresar en el Ejército de Salvación abandonó el halagüeño porvenir que tenía delante de sí, en el gobierno de su país, la Suiza. Además tuvo que separarse de su familia de un modo violento. Cuando se supo su conversión, uno de sus hermanos fué con un revólver para matarlo, pero fué desarmado por la dulzura del señor Cosandey.

Durante su estadía en Francia el señor Cosandey fué recibido por el Presidente señor Falliéres, y en Holanda la reina Guillermina y la reina madre le enviaron generosos donativos á favor de la obra que él representa.

Con la venida del señor Cosandey la obra tomó más impulso: se iniciaron trabajos en Chile y Paraguay y se inauguran pronto en Perú.

Dos de los oficiales que van á Perú y Paraguay son de nacionalidad uruguaya.

El Ejército de Salvación está conquistando simpatía en todas partes por su obra social y desinteresada.

Fondo de Gratitud

En conmemoración del 50.º aniversario de la fundación de la primera colonia valdense, la Conferencia de nuestras iglesias ha resuelto constituir un *Fondo de Gratitud* intangible, administrado por la Comisión Ejecutiva del Distrito, cuyos intereses se destinarán:

a) Para las necesidades de la obra en el seno de las Iglesias.

b) Para visitar las familias, personas y grupos aislados de nuestra Iglesia.

c) A la evangelización que es de desear se inicie.

El donante que así lo desee puede especificar el destino de su suscripción. Cumpliendo con esta resolución se abre la presente lista de suscripción, destinada á Colonia Valdense y sus alrededores, á cargo del señor Luis Jourdán.

Las cuotas pueden entregarse total ó parcialmente por anualidades en tres años.

Colonia Valdense, mayo 14 de 1909.

	Cantidad suscripta	Cantidad entregada
D. Armand Ugón	$ 100	—
Juan Bonjour	100	$ 30
David Rivoir	100	33.40
Luis Jourdán	100	50
Juan Daniel Bonjour Tourn	150	50
Pablo Robert	100	—
Felipe Antonio Gardiol. .	100	—
Juan Pedro Malan. . . .	100	38.80
inc. *c*)—para evangelización		
Juan P. Geymonat. . . .	100	30
Pablo E. Long	30	10
Hermanos Revel	75	—
Juan P. Gonnet.	30	10
Teófilo Davyt	15	—
Francisco Constantin. . .	30	—
J. Daniel Mourglia . . .	20	—
Catalina B. de Costabel. .	30	10
David Tourn	50	20
J. Daniel Vigna Guigou. .	20	6
Juan Daniel Planchón . .	30	10
Daniel Arduin	50	25
inc. *a*)—Caja Común		
Juan P. Geymonat Bonjour.	30	10
Numa A. Robert	80	30
José Negrín	$ 50	$ 25
Estevan Fostel	3	1 50
Constancia Caïrus	3	3
Daniel Jourdán	100	—
inc. *c*)—para evangelización		
José y Santiago Caffarel .	30	10
Enrique Plavan	45	15
Pablo Bonjour Rostagnol .	10	5
Juan P. Beux	30	—
Timoteo Dalmás (hijo) . .	30	5
inc. *c*)—para evangelización		
Alfonso Griot	20	6
Elías J. Cayrus.	20	5
Santiago Jourdán. . . .	50	16
Santiago Godin.	10	—
Juan A. Gilles	30	10
David Berton	15	—
Juan P. Long	30	15
inc. *a*)—Caja Común		
Enrique Gonnet.	15	5
Abram Félix	30	10
inc. *c*)—para evangelización		
Juan Daniel Bonjour 1.º .	30	10
Alejo Jourdán	10	3.50
Rosa viuda Jourdán . . .	3	3
Luis Maurin (hijo). . . .	10	5
Carolina viuda Jourdán. .	3	3
Juan Pedro Maurin . . .	25	12.50
Juan Pedro Garrou . . .	5	—
Alejo Garrou.	5	2
Francisco Long	3	1
Santiago Chambon . . .	3	1
Juan Dalmás	15	15
Estevan Negrin	12	4
Humberto Ricca	50	50
Estevan Ricca (hijo) . . .	15	10
Felisberto Plavan. . . .	30	10
Margarita viuda Plavan. .	5	5
Bartolomé Favat	10	10
J. Daniel Roland	24	—
Jerah Jourdán	5	5
Juan Santiago Bonjour. .	30	10
Tomás Peyrot.	15	5
Augusto Peyrot	3	3
Juan Santiago Peyrot . .	3	—
J. Enrique Tourn	3	1
Pablo Peyronel (hijo). . .	3	—
Santiago Courdin	25	5
Pablo Peyronel.	—	—
Eliseo Courdin	25	—

(*Continuará*).

Fonda Piemontesa

DE

PEDRO RICCA

Cerca del Muelle. COLONIA.

VENDO mi chacra de 36 x en Colonia Valdense con sus mejoras: 2 y 1/2 hects. de viña, poblaciones, alambrados, molino Aermotor, ganado, máquinas agrícolas, una c. de alfalfa, etc.

Máximo Paoli.

¡BODEGUEROS!

El Bazarcito Franco Uruguayo de Juan Rebufat é hijo, Rosario Oriental (Rep. del Uruguay), vende al precio de $ 1.70 *medidas* para *aforar* toda clase de *toneles, barricas* desde 10 á 1,000 litros. La Casa las remite por Correo, con las explicaciones á los que manden 2 pesos o/u., ó 5 m/n. argentina.

Dr. ABELARDO CARNELLI

MÉDICO CIRUJANO-PARTERO

Plaza Principal. **ROSARIO**

SE VENDE una chacra de 36 x con casas, alambrados, etc, en Colonia Valdense.—Dirigirse á Esteban Bertinat, Estación Bizcocho ó á L. Jourdan, Colonia Valdense.

Aurelio Lacaze

AGRIMENSOR DE NÚMERO

ROSARIO.

"Navigazione Generale Italiana" y "La Veloce"

Para pasajes de ida, ida y vuelta y llamada de pasajeros de Europa y escalas, dirigirse á su Agente en Jacinto Arauz: ALEJO GRIOT.

Vendo en Cosmopolita, al lado del señor Bounous, 4 fracciones de terreno especial para labranza de 8 1/2 hectáreas. Una tiene población, quinta, etc.; las otras unidas á la primera tienen montes de álamos, etc. — PABLO E. LONG.

HELVETIA

Gran máquina de coser y bordar, fabricada en Lucerna

36 NÚMEROS DISTINTOS

Sin discusión alguna hoy es la máquina más perfeccionada. Cose adelante y atrás, montada sobre pivotes, mueble elegante, sólida, liviana y rápida.

En la Exposición de las Colonias Suiza y Valdense, de este año, un público enorme é inteligente tuvo ocasión de admirar y elogiar esta GRAN MAQUINA.

MAQUINARIAS EN GENERAL PARA CAMPAÑA

CASA BERTOLOTTI, Uruguay, 62. Montevideo.

CASA EN PANDO

Agentes de "LA UNION VALDENSE"

Ricardo Wilson—La Paz, C. V.—Uruguay.
Alfredo Stutz—Colonia Suiza—Uruguay.
Juan Rebufat—Rosario—Uruguay.
Pedro Bounous—Cosmopolita—Uruguay.
Juan D. Lautaret—Estación Barker—Uruguay.
Julio Long—Artilleros—Uruguay.
Manuel Dalmás—Estación Tarariras—Uruguay.
B. A. Pons—Tarariras—Uruguay.
Bertin Hnos.—Riachuelo—Uruguay.
Pablo Artus—Miguelete—Uruguay.
Juan Bonissa—Lavalle—Uruguay.
Juan Ramean (hijo)—Conchillas—Uruguay.
Abel Félix—Dolores—Uruguay.
Enrique Beux—Belgrano, Santa Fe—Rep. Argentina.
Santigo Salvagiot—Alejandra, fdem— »
Ernesto Pons—Las Garzas N., fdem— »
Santiago Guigon—Rosario Tala, E. Ríos— »
Juan Barolin Cairns—S. Gustavo, fdem— »
David Forneron—Estación J Arauz— »
Emilio Bouchard—Estación Villa Iris— »
Estevan Richard—Venado Tuerto— »
Enrique Pons—Torre Pellice—Italia.

LICEO VALDENSE

HABILITADO POR LA UNIVERSIDAD

COLONIA VALDENSE

Director: D. ARMAND UGON

«Es una institución modelo.—Es una de las escuelas mejor organizadas de su género» —*Julio M. Sosa* y *Joaquín de Salterain*, Diputados.

«Es ajeno á todo negocio, á toda especulación.—Es altruista, casi filantrópico».—*Manuel B. Otero*, Senador.

Condiciones excelentes para cursar todas las materias del Bachillerato y estudios preparatorios para Ingreso.
Los cursos se reabren el 1.º de Marzo.

TARIFA PROVISORIA

DE LA

Lancha Automóvil para excursiones en el Arroyo Rosario

Punto de salida: Puerto Concordia (La Paz)

A Puerto Rosario	Ida y vuelta,	mínimum	5	pasajes	$	0.20
» la Fábrica de Aguardiente .	»	»	»	»	»	»	0.30
» la Carbonería	»	»	»	»	»	»	0.50
» la Boca	»	»	»	8	»	»	0.80

Los menores de 10 años pagarán medio pasaje.
Por hora, precio convencional.

NOTA—La vuelta será inmediata, con excepción de las excursiones á la Boca, en que los pasajeros dispondrán de media hora para visitar las dragas.
TORA—El alquiler del bote á remos, se establecerá en cada caso.

Montevideo, Diciembre 15 de 1909.

LA COMISIÓN.

Tienda, Almacén, Ferretería, Corralón de maderas y acopio de cereales

de FRANCISCO POËT

Colonia Belgrano—Est. Wildermuth—F. C. N. R. á M.—R. A.

PABLO E. TRON Y C.a

ARTÍCULOS GENERALES DE CAMPAÑA

Colonia Belgrano y Estación Wildermuth Santa Fe (R. A.)

FRANCISCO AUTINO—Colonia Suiza

Tiene un surtido completo de *árboles frutales ingertados*, de las mejores clases; plantas de adorno y semillas.

HERRERIA Y CARPINTERIA

— DE —

ALBERTO REISCH

Fábrica de Carros y Carruajes. Alquila toda clase de vehículos. Servicios de carruajes y carros fúnebres.

COLONIA SUIZA

EMILIO RICCA

Agente de los molinos de viento «AERMOTOR» y «DANDY»—Los trae y coloca.

COLONIA VALDENSE

Mueblería,

Carpintería

y Cajonería

fúnebre.

de **JOSÉ M. BARREDO**

Muebles finos, Tapicería, Tornería y Colchonería. — Se hace todo trabajo de obra blanca.

Calle Comercio. Rosario Oriental.

JOSE LUIS ANTUÑA

ESCRIBANO PÚBLICO

Se encarga de tramitaciones judiciales

Dolores.

PABLO E. LONG

ESCRIBANO PÚBLICO

Se encarga de la tramitación de sucesiones y asuntos no litigiosos.—Horas de oficina: 7 á 12 a. m.

LA PAZ (C. V.)

Aniceta Julia Ricaud

PARTERA

Especialidad en curaciones.—Comodidad para señoras pensionistas. Consultas: de 1 á 3 p. m.

Orillas del Plata, 185a.—MONTEVIDEO

HERRERIA Y CARPINTERIA

FÁBRICA DE CARROS Y CARRUAJES

de **MESNER Y TALMON**

Se hierran caballos—Trabajo esmerado—Precios módicos

CASA DE ENRIQUE REISCH—COLONIA SUIZA

Se venden en Colonia Valdense 13 c. de la sucesión Artus. Están cerca del Templo.—Informes: *Pablo Artus*, Artilleros.—AUGUSTO ARTUS, C. Valdense.

JUAN AZZARINI

Taller de Escultura y Marmolería

Especialidad en trabajos de cementerio

435—CALLE YAGUARÓN—435

MONTEVIDEO

TRISTÁN MORALES

CIRUJANO-DENTISTA

Ha trasladado su consultorio á la calle *Cuareim, 198.* Horas de consulta: de 9 a. m. á 5 p. m.

Farmacia Central y Laboratorio Químico

DE BALL Y BORRÁS

Farmacéuticos

Surtido completo de drogas y especialidades farmaceuticas.

Frente á la Plaza Constitución

ROSARIO

Gran Baratillo, Almacén, Tienda, Bazar, Ferretería

DE JUAN A. PÉREZ É HIJOS

Precios módicos. Agente de las máquinas segadoras *La Victoriosa, Columbia* y *Cocodrilo.*

ROSARIO ORIENTAL

GRAN TIENDA, ALMACEN,

Ferretería, Zapatería, Pinturería y Barraca

— DE —

JOSÉ OTERO Y ALFARO

Rosario

LA BARRACA VALDENSE

DE

M. SALOMÓN

Visiten la casa y comprarán porque tiene un surtido completo y lo da todo á precios muy acomodados. Hace además el descuento del 4 %.

COLONIA VALDENSE

LA CASUALIDAD

TIENDA Y MERCERIA

de JUAN FULLE

Casa muy surtida. Máquinas Singer. Zapatería. Ropa Blanca, Fantasía, etc.

ROSARIO

HERRERÍA de ALFREDO DOVAT

PRECIOS MÓDICOS Y ESMERO EN EL TRABAJO

LA PAZ (Colonia Valdense)

RELOJERIA Y PLATERIA SUIZA

de Enrique Feller

Casa especial en composturas de toda clase de relojes y confección de prendas de platería

Calle Comercio esq. Suárez.—ROSARIO

Escuela Evangélica Mixta.

Venado Tuerto. Prov. Santa Fe.--R. Argentina.

Misión de la Iglesia Metodista Episcopal

Pupilos, medio-pupilos y externos. Clases diarias, según Reglamentos oficiales de 1.º á 6.º grado. Preparación para el Colegio Nacional. Clases especiales de idiomas, contabilidad, taquigrafía y comerciales en general.

El Establecimiento tiene edificio propio, con las comodidades necesarias: jardín, baño, aparatos gimnásticos y cancha de Foot-Ball.—PRECIOS REDUCIDOS.

Fed. A. BARROETAVEÑA.
Director y Pastor.

Zapatería y Talabartería del Pueblo

— DE —

MIGUEL RUFENER

Se trabaja sobre medida. Hay un gran surtido en depósito. Los precios son excelentes y el trabajo garantido.

Nueva Helvecia

BANCO ITALIANO DEL URUGUAY

134 - CERRITO - 134

Sucursales en Paysandú y Mercedes

Capital autorizado y suscrito . $ 2:200,000
Idem realizado . . . . . » 1:678,000

TASA DE INTERESES

PAGA—Por depósitos en cuenta corriente á la vista: 1 % al año.
Idem por depósitos á retirar con 30 días de aviso; por depósitos á plazo fijo de 3 ó 6 meses: Convencional.
COBRA—Por anticipos en cuenta corriente: Convencional.

CAJA DE AHORROS

PAGA—Sobre depósitos á la vista . . 1 %
Sobre depósitos á 3 meses . . . . . 3 »
» » á 6 » . . . . . 4 »

LA URUGUAYA.-Est. Jacinto Arauz

Herrería y Carpintería de Alfredo Costabel

Fábrica de carros y vehículos de todas clases.—Se hace todo trabajo perteneciente á estos ramos.—Sólidos y á precios módicos.

MUEBLERIA, CARPINTERIA

CAJONERIA FUNEBRE Y COLCHOÑERIA

— DE —

FRANCISCO REPETTO

La Casa se recomienda por sus precios módicos.—Se hacen trabajos de cualquier clase en el ramo de carpintería.

ROSARIO

TALABARTERIA

— DE —

GERMAN HUGO

Se descuenta el 4 % sobre las compras al contado. Se hace todo trabajo perteneciente al ramo.

COLONIA SUIZA

FÁBRICA DE CARRUAJES

Herrería, Carpintería, Talabartería, Tienda Almacén, Ferretería

— DE —

BERTIN HERMANOS

En existencia permanente vehículos de todas clases á precios sin competencia.

NUEVO CAIRO—COLONIA

Hojalatería, Ferretería y Almacén

— DE —

MARTIN REISCH

Ventas al contado con el 5 % de descuento. Precios fijos.

COLONIA SUIZA

ALMACEN, TIENDA, FERRETERIA, SASTRERIA Y BARRACA

—DE—

TEODORO Y GUILLERMO GREISING

NUEVA HELVECIA

ALMACEN, FERRETERIA Y TIENDA

—DE—

LUIS FULLE—ROSARIO

donde estaba «La Equitativa»—Precios modicos y artículos garantidos de primera calidad

---

Almacén, Tienda y Ropería

— DE —

MANUEL Y HUMBERTO JOURDAN

Descuento del 4 %, al contado

COLONIA VALDENSE.

Princeton Theological Seminary Library
1 1012 01474 8158